



ARTCAMP

ANDORRA

2018



Comissió Nacional
Andorrana
per a la UNESCO

organitzada
de les Nacions Unides
per a l'Educació,
la Ciència i la Cultura



Autoritats andorranes
i artistes participants

Artcamp Andorra 2018



Autorités Andorranes et artistes participants / Autoridades andorranas y artistas participantes / Andorran authorities and participants

PRESENTACIÓ <i>Présentation / Presentación / Presentation</i>	P.06
JOSEP DALLERÈS, PRESIDENT DE LA COMISSIÓ NACIONAL ANDORRANA PER A LA UNESCO <i>Président de la Commission Nationale Andorraise pour l'UNESCO Presidente de la Comisión Nacional Andorrana para la UNESCO President of the Andorran National Commission for UNESCO</i>	P.07
HEDVA SER, PADRINA D'ART CAMP ANDORRA <i>Marraine d'Art Camp Andorra Madrina de Art Camp Andorra Godmother for Art Camp Andorra</i>	P.11
JOSEP ÀNGEL MORTÉS, CÒNSOL MAJOR D'ORDINO <i>Maire d'Ordino Alcaide de Ordino Mayor of Ordino</i>	P.13
ALBERT MOLES, DIRECTOR GENERAL DE FEDA <i>Directeur Général de FEDA Director General de FEDA General Director of FEDA</i>	P.15
FAUST CAMPAMÀ, COMISSARI D'ART CAMP ANDORRA <i>Commissaire d'Art Camp Andorra Comisario de Art Camp Andorra Commissioner of Art Camp Andorra</i>	P.19
MANIFEST <i>Manifiesto / Manifiesto / Manifestation</i>	P.23
ARTISTES <i>Artistes / Artistas / Artists</i>	P.25
ÀLBUM DE FOTOS <i>Album Photos / Álbum de fotos / Photo Album</i>	P.50
EXPOSICIONS ITINERANTS <i>Exposicions itinerants / Exposiciones itinerantes / Traveling exhibitors</i>	P.54



PRESENTACIÓ

Art Camp Andorra Colors pel planeta és una trobada d'artistes pintors que existeix des del 2008 i té lloc a Ordino, Andorra, cada dos anys.

Pretén facilitar, mitjançant l'art, l'intercanvi de valors que la UNESCO fa universals al voltant de la cultura i de la pau.

Des de la seva creació ha reunit prop de 200 artistes de tots els continents i ha contribuït a la creació d'unes 600 obres originals, algunes de les quals han pogut formar part de les exposicions itinerants que han permès donar a conèixer l'expressió artística dels participants a llocs emblemàtics com la seu de las Naciones Unidas a Nova York, la seu de la UNESCO a París, el Consell d'Europa a Estrasburg, l'OSCE a Viena o l'Oficina de la UNESCO a Venècia en el marc de la Biennial l'any 2013, així com a la majoria de les ambaixades d'Andorra.

PRÉSENTATION

Art Camp Andorre des couleurs pour la Planète est une rencontre d'artistes peintres qui a lieu depuis 2008 à Ordino, Andorre, tous les deux ans.

Son but est de faciliter, à travers l'art, l'échange des valeurs que l'UNESCO fait universelles autour de la culture et de la paix.

Depuis sa création Art Camp Andorra a rassemblé presque 200 artistes venus de tous les continents et a contribué à la création de 600 œuvres originales, dont certaines ont pu former part d'expositions itinérantes qui ont permis de faire connaître l'expression artistique des participants dans des lieux emblématiques comme le siège des Nations Unies à New York, le siège de l'UNESCO à Paris, le Conseil de l'Europe à Strasbourg, l'OSCE à Vienne ou le Bureau de l'UNESCO à Venise dans le cadre de la Biennale en 2013, en plus de la plupart des ambassades d'Andorre.

PRESENTACIÓN

Art Camp Andorra Colores para el Planeta es un encuentro de artistas pintores que existe desde el año 2008 y tiene lugar en Ordino, Andorra, cada dos años.

Pretende facilitar, mediante el arte, el intercambio de valores que la UNESCO hace universales alrededor de la cultura y de la paz.

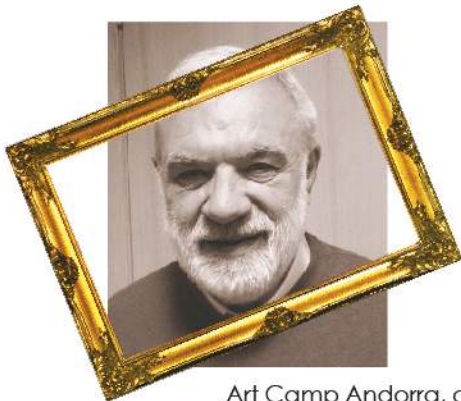
Des de su creación ha reunido cerca de 200 artistas de todos los continentes y ha contribuido a la creación de unas 600 obras originales, algunas de las cuales han podido formar parte de las exposiciones itinerantes que han permitido dar a conocer la expresión artística de los participantes en lugares emblemáticos, como la sede de Naciones Unidas en Nueva York, la sede de la UNESCO en París, el Consejo de Europa en Estrasburgo, la OSCE en Viena o la Oficina de la UNESCO en Venecia en el marco de la Bienal el año 2013, así como la mayoría de embajadas de Andorra.

PRESENTATION

Art Camp Andorra Colours for the Planet project, created in 2008, is a meeting of artistic painters that takes place in the city of Ordino every one to two years.

This project aims to facilitate, through art, the exchange of universal values of culture and peace that are promoted by the UNESCO.

Since the creation of this project, it has brought together more than 200 artists from every continent in the world that together have produced more than 600 original art works. Many of these art works, that offer a unique insight into the individual creative process of each of the participants, have been included in the travelling exhibitions that have been displayed at the headquarters of United Nations in New York, the UNESCO headquarters in Paris, at the Council of Europe in Strasbourg, at the OSCE in Vienna, at the UNESCO Office in Venice during the Venice Biennale in 2013 as well as in most of the Andorran embassies.



Art Camp Andorra, colors per al planeta, una vegada més a Ordino, des del 9 fins al 21 de juliol del 2018, ha reunit artistes vinguts d'arreu del món. Vint-i-vuit pintors, dones i homes, han conviscut intercanviant coineixements, fent descobrir cultures diferents, treballant també en la concepció d'obres i, sobretot, comunicant; si no eliminant distàncies, sí intentant reduir-les. Enguany, s'hi ha volgut afegir un element que, pels temps que corren, sembla cada dia més imprescindible. En algun dels moments destinats a l'intercanvi, s'ha tractat d'introduir-hi elements senzills, rudiments, nocions de mediació amb la voluntat expressa d'inscriure l'activitat com a element de foment dels Objectius per al desenvolupament sostenible definits per la Unesco.

Per més que una activitat com l'Art Camp Andorra pugui semblar, d'entrada, que poc té a veure amb tals objectius, aquest no és el nostre parer. Mirem, per exemple, l'Objectiu quart: Una educació de qualitat. Una educació en la qual l'art és absent pot ser una educació considerada de qualitat? No, al nostre entendre, a menys que es pensi en una educació l'objectiu de la qual sigui tan sols d'ordre purament mercantilista, i que s'allunyi deliberadament de la que propugna el desenvolupament harmoniós i global de l'individu, evidentment. I, en aquest sentit, cal fer esment del treball de mestratge i de guia que duen a terme els artistes amb els infants d'Ordino durant llur estada. Fórmula que, des d'aquest any escolar, es continua seguint en col·laboració amb el Ministeri d'Educació amb els escolars d'Andorra, tot al llarg de l'any, mitjançant les visites i els tallers organitzats durant les exposicions permanents i itinerants de les obres a

les diferents poblacions, mitjançant el suport dels comuns de les Valls.

Descobriments de l'art potser per a alguns, però, segur, contacte directe amb la creació pictòrica per a tots, com també amb una pluralitat de maneres de veure o d'abordar un mateix espai... I la trobada amb l'altre, el que ve de lluny, de més enllà de les nostres fronteres —cosa força habitual per a nosaltres, potser—, un pas indispensable per poder pensar en un desenvolupament real de l'objectiu setzè, Pau i justícia.

Art Camp Andorra, amb el seu petit granet de sorra, pretén col·laborar a fer prendre consciència dels problemes als quals el projecte comú dels ODS es proposa fer front i així aportar, encara que només sigui de manera aparentment molt reduïda, el seu humil suport per aconseguir els resultats esperats.

Josep DALLERES

President de la Comissió
Nacional Andorrana
per a la Unesco

Art Camp Andorra. Des couleurs pour la planète a réuni une fois encore, à Ordino, du 9 au 21 juillet 2018, des artistes du monde entier. Vingt-cinq peintres, dont 16 femmes et 9 hommes, ont vécu ensemble et échangé des connaissances, en faisant découvrir des cultures différentes, œuvrant également à la conception de tableaux et, surtout, en communiquant pour tenter de réduire les distances.

Cette année, nous avons voulu ajouter un élément qui, à l'heure actuelle, semble de plus en plus essentiel. Nous avons tenté d'introduire, à des moments destinés à l'échange, des éléments simples, des rudiments, des notions de médiation avec le souhait d'inscrire l'activité dans le cadre de la promotion des Objectifs de Développement Durable définis par l'UNESCO.

Une activité comme Art Camp Andorra peut sembler, au début,

n'avoir que peu de rapport avec de tels objectifs. Or ce n'est pas notre opinion. Regardons, par exemple, l'Objectif 4 : une éducation de qualité. Est-ce qu'une éducation dans laquelle l'art est absent peut être considérée comme une éducation de qualité? A notre avis, non, à moins qu'on pense à une éducation dont le but est d'ordre purement mercantiliste, s'écartant délibérément de ce qui est préconisé pour le développement harmonieux et global de l'individu. Et, en ce sens, il faut mentionner le travail de maître et de guide effectué par les artistes avec les enfants d'Ordino pendant leur séjour. Formule qui, à partir de cette année scolaire, est réalisée en collaboration avec le Ministère de l'Éducation avec les écoliers d'Andorre, tout au long de l'année, à travers les visites et les ateliers organisés lors des expositions permanentes et itinérants des œuvres dans les différentes villes, grâce au soutien des différentes Mairies de la Principauté.

La découverte de l'art peut-être pour certains le contact direct avec la création picturale, ainsi qu'avec une pluralité de façons de voir ou d'approcher le même espace ... Et la rencontre avec autrui, celui qui vient de loin, d'au-delà de nos frontières —ce qui est assez courant pour nous— un pas indispensable pour pouvoir penser à un développement réel de l'Objectif 16 de Paix et de Justice.

Art Camp Andorra, avec son petit grain de sable, prétend collaborer à la sensibilisation sur les problèmes auxquels le projet commun des ODD propose de faire face et apporter ainsi sa contribution et son humble soutien pour atteindre les résultats escomptés.

Josep DALLERES

Président de la Commission Nationale Andorane pour l'Unesco

Art Camp Andorra, Colores para el planeta, una vez más, en Ordino, desde el 9 hasta el 21 de julio 2018, ha reunido artistas venidos de todo el mundo. Veinticinco pintores, 16 mujeres y 9 hombres, han convivido e intercambiado conocimientos, haciendo descubrir culturas diferentes, trabajando también en la concepción de obras y, sobre todo, comunicando; sino eliminando distancias, sí intentando reducir las.

Este año, se ha querido añadir un elemento que, en los tiempos que corren, cada día parece más imprescindible: se ha tratado de introducir, en alguno de los momentos destinados al intercambio, elementos sencillos, rudimentos, nociones de mediación con la voluntad expresa de inscribir la actividad como elemento de fomento de los Objetivos para el Desarrollo Sostenible definidos por la UNESCO.

Por más que una actividad como Art Camp Andorra pueda parecer, de entrada, que poco tiene que ver con

tales objetivos, nosotros pensamos que sí. Miramos, por ejemplo, el Objetivo 4: Una educación de calidad. Pensar una educación en la que el arte está ausente puede ser considerada una educación de calidad? No, a nuestro entender, a menos que se piense en una educación cuyo objetivo sea solo de orden puramente mercantilista, alejándose deliberadamente de la que propugna desarrollo armonioso y global del individuo, evidentemente. Y, en este sentido, cabe destacar el trabajo de maestría y de guía que llevan a cabo los artistas con los niños de Ordino durante su estancia. Fórmula que, desde este año escolar, se continúa llevando a cabo con la colaboración del Ministerio de Educación con los escolares de Andorra, durante todo el año, mediante visitas i talleres organizados durante las exposiciones permanentes e itinerantes de las obras en las distintas poblaciones, mediante el apoyo de los diferentes ayuntamientos del Principado.

El descubrimiento del arte puede ser para algunos el contacto directo con la creación pictórica, así como también con la pluralidad de formas de ver o abordar un mismo espacio... Y el encuentro con el otro, el que viene de lejos, de más allá de nuestras fronteras —cosa bastante habitual para nosotros, tal vez— un paso indispensable para poder pensar en un desarrollo real del Objetivo 16 de Paz y Justicia.

Art Camp Andorra, con su pequeño granito de arena, pretende colaborar para concienciar acerca de los problemas a los cuales el proyecto común de las ODS se propone hacer frente i así aportar, aunque solo sea de forma aparentemente muy reducida, su humilde apoyo para conseguir los resultados esperados.

Josep DALLERES

Presidente de la Comisión Nacional Andorrana para la Unesco

Art Camp Andorra, Colours for the planet, once again in Ordino, from July 9 to July 21 of 2018, has united the artists who came from all over the world. Twenty-eight painters, both women and men, spent these days here together, shared their knowledge, made us discover different cultures, created works of art and most importantly, communicated. If they couldn't make distances disappear, they surely tried to reduce them.

This year, we have decided to complement their experience with an element whose importance, in the times we live in, seems to become more relevant each day. At some of the moments dedicated to sharing experiences, we have tried to introduce basic notions, key points, foundations of mediation, with the firm commitment to promote the Sustainable Development Goals defined by the UNESCO by means of this activity.

At first sight, it might seem that an event like Art Camp Andorra does not have very much to do

with these objectives, but we beg to differ. Let us draw our attention, for instance, to SDG 4: Quality education. Could education without the presence of art be considered quality education? No, it couldn't, in our opinion, unless it were deemed that the objective of such education is purely mercantile, and it were somehow thought necessary to deliberately avoid encouraging harmonic and global development of the individual. In this sense, it is necessary to highlight the teaching and guiding role that the artists adopt in their interaction with the children from Ordino during their stay. From this school year on, this structure of interaction with the Andorran schoolchildren will be given a follow-up throughout the year, in collaboration with the Ministry of Education, by means of visits and workshops organised during the permanent and temporary exhibitions of the works of art in different towns, with the support of the local corporations of the Valleys of Andorra.

For some, it might lead to the discovery of art, but then again, for everyone, without any doubt, it will mean direct contact with the artistic creation and with the multiple ways to see and to understand the same space... Meeting the other who has come from far away, from beyond our borders – something we might be already quite accustomed to – is an inevitable step that has to be taken in order to envisage a real development of SDG 16, de Peace and justice.

Art Camp Andorra, with its little grain of sand, strives to collaborate in creating awareness of the problems that the common SDG project endeavours to face. In this way, even if our role in this process might have its apparent limitations, we hope to contribute with our humble support to the achievement of the expected results.

Josep DALLERES

President of the Andorran
National Commission for Unesco



Un cop més, aquest any he estat molt contenta d'apadrinar l'Art Camp Andorra, projecte que tinc en molta estima.

Art Camp Andorra és una iniciativa única, un autèntic laboratori per a la pau i una passarel·la d'esperança per a l'entesa i l'amistat entre els pobles.

No són les paraules el

que reuneix els artistes provinents dels cinc continents, sinó els seus gestos artístics i el treball en comú, que desemboca en un nou llenguatge d'esperança.

Aquests artistes que treballen en un mateix espai s'aprecien, s'estimen, comparteixen i creen junts per obrir i traçar el camí cap a la pau,

com un exemple de la diversitat cultural.

Això significa que el diàleg intercultural és un pont indestructible per a la pau.

Hedva Ser

Podrina de l'Art Camp Andorra

Ambaixadora de bona voluntat per a la Unesco

Enviada especial per a la diplomàcia cultural

Une fois de plus cette année, j'ai été très heureuse de parrainer cette nouvelle édition d'Art Camp Andorra, projet cher à mon cœur.

Art Camp Andorra est une initiative unique, un vrai laboratoire pour la paix et une passerelle d'espoir pour l'entente et l'amitié entre les peuples.

Ce ne sont pas les paroles qui réunissent les artistes provenant des 5 continents, mais leur gestuelle artistique et le travail commun qui aboutit à un nouveau langage d'espoir.

Ces artistes qui travaillent dans un même lieu, s'apprécient, s'estiment, partagent et créent ensemble, pour ouvrir et tracer le chemin vers la Paix, comme un exemple de la diversité culturelle.

Cela signifie que le dialogue interculturel est un pont indestructible pour la Paix.

Hedva Ser

Marraine d'Art Camp Andorra
Ambassadrice de Bonne Volonté pour l'UNESCO
Envoyée Spéciale pour la Diplomatie Culturelle

Una vez mas, este año me ha alegrado mucho amadrinar esta nueva edición del Art Camp Andorra, proyecto al que tengo en mucha estima.

Art Camp Andorra es una iniciativa única, un auténtico laboratorio para la paz y una pasarela de esperanza para el entendimiento y la amistad entre los pueblos.

No son las palabras lo que reúne a los artistas provenientes de los 5 continentes, sino sus gestos artísticos y el trabajo en común que desemboca en un nuevo lenguaje de esperanza.

Estos artistas que trabajan en un mismo espacio, se aprecian, se quieren, comparten y crean juntos, para abrir y trazar el camino hacia la Paz, como un ejemplo de diversidad cultural.

Esto significa que el diálogo intercultural es un puente indestructible para la Paz

Hedva Ser

Madrina de Art Camp Andorra
Embajadora de Buena Voluntad para la UNESCO
Enviada Especial para la Diplomacia Cultural

Once again, this year I was very happy to be the sponsor of Art Camp Andorra, a project that I hold in great esteem.

Art Camp Andorra is a unique initiative, an authentic laboratory for peace and a bridge of hope for understanding and friendship between the peoples.

It unites artists who come from the five continents, not by means of words but by means of their artistic creations and joint efforts that shape a new language of hope.

These artists who work together in the same space share their respect, love and creative force in order to start and trace the path towards peace, as an example of cultural diversity.

This means that intercultural dialogue is an indestructible bridge towards peace.

Hedva Ser

Sponsor of 'Art Camp Andorra
UNESCO Goodwill Ambassador
Special Envoy for Cultural
Diplomacy



L'Art Camp Andorra va néixer fa deu anys promogut per la Unesco en el marc de la celebració del Decenni internacional de l'apropament de les cultures, i ha demostrat al llarg de sis edicions que a través de l'art l'entesa és possible, per sobre de les circumstàncies polítiques i socials. El Comú d'Ordino ha donat suport a aquesta trobada internacional d'artistes, igual que altres organismes i entitats com el

Govern d'Andorra, FEDA i la Fundació Bomosa, sense els quals no hauria existit aquest intercanvi.

La producció artística es combina durant l'estada amb una exposició de la cultura local de cadascun dels participants, a través del cinema, la cuina i xerrades obertes al públic en general. Ens sentim orgullosos també de la participació d'Andorra com a ambaixadora i representació nacional amb l'aportació de creadors joves i consolidats.

Àfrica, Amèrica, Àsia i Europa han estat representades en aquesta sisena edició per una trentena d'artistes que han conviscut i compartit experiències a casa nostra. Ens plau saber que Ordino com a lloc d'acollida és inspirador per a tots ells, i confiem que aquest model serveixi com a focus dels valors de pau que persegueix la Unesco.

J. Àngel Mortés
Cònsol major d'Ordino

L'Art Camp Andorra est né il y a 10 ans promu par l'Unesco dans le cadre de la célébration de la Décennie internationale du rapprochement des cultures. Au cours de six éditions il a prouvé que l'entente est possible à travers l'art au-delà des circonstances politiques et sociales. Depuis la mairie d'Ordino, nous avons soutenu cette rencontre internationale d'artistes, tout comme d'autres organismes et institutions telles que le Gouvernement d'Andorre, FEDA et la Fondation Bomosa sans lesquels cet échange n'aurait pu exister.

Pendant le séjour, la production artistique est combinée avec une exposition de la culture locale de chacun des participants à travers le cinéma, la gastronomie et des présentations ouvertes au grand public. Nous sommes également fiers de la participation d'Andorre en tant qu'ambassadrice et représentation nationale avec la contribution des jeunes créateurs consolidés.

L'Afrique, l'Amérique, l'Asie et l'Europe ont été représentés dans cette 6^{ème} édition par une trentaine d'artistes qui ont vécu et partagé des expériences chez nous. Nous sommes heureux de savoir qu'Ordino en tant que lieu d'accueil est une source d'inspiration pour tous, et nous espérons que ce modèle puisse être utilisé comme centre des valeurs de paix poursuivies par l'Unesco.

J. Àngel Mortés,
Maire d'Ordino

El Art Camp Andorra nació hace 10 años promovido por la Unesco en el marco de la celebración del Decenio internacional de acercamiento de las culturas, y ha demostrado a lo largo de seis ediciones, que el entendimiento es posible a través del arte, por encima de las circunstancias políticas y sociales. Desde el ayuntamiento de Ordino hemos apoyado este encuentro internacional de artistas, igual que desde otros organismos y entidades como el Gobierno de Andorra, FEDA y la Fundación Bomosa sin los cuales no habría existido este intercambio.

La producción artística se combina durante la estancia con una exposición de la cultura local de cada uno de los participantes, a través del cine, la gastronomía y presentaciones abiertas al público en general. También nos sentimos orgullosos de la participación de Andorra como embajadora y representación nacional con la aportación de creadores jóvenes y consolidados.

África, América, Asia y Europa han estado representados en esta 6^a edición por una treintena de artistas que han convivido y compartido experiencias con nosotros. Nos place saber que Ordino como lugar de acogida es inspirador para todos ellos y confiamos que este modelo sirva como foco de los valores de paz que persigue la Unesco.

J. Àngel Mortés,
Alcalde de Ordino

Art Camp Andorra was born ten years ago, promoted by UNESCO, in the framework of the International Decade for the Rapprochement of Cultures. Throughout its six editions, it has shown that mutual understanding by means of art is possible, whatever the political and social circumstances might be. The Ordino Town Hall has given support to this international encounter of artists, together with other organisations and institutions, such as the government of Andorra, FEDA and the Bomosa Foundation, without whom this exchange would not have been possible.

During their stay, all the participants combine their artistic production with the exposure to the native culture of the others, through cinema, cuisine and talks open to general public. We feel proud of the participation of Andorra in this venture, of the young and experienced creators who represented our country as its ambassadors, and of their contribution.

The sixth edition of Art Camp hosted the representatives of Africa, America, Asia and Europe: about thirty artists were our guests and shared their experiences with us. We are happy to know that they all found inspiration in Ordino, the town that welcomes them here, and we hope that their stay with us can serve as a focal point of values of peace set by UNESCO.

J. Àngel Mortés
Mayor of Ordino



Un any més, FEDA ha tingut el plaer de participar en la sisena edició de l'Art Camp Andorra, "Colors per al planeta", que ja ha arribat a la sisena edició. Durant deu dies, la parròquia d'Ordino s'ha tomat a omplir d'artistes arribats de diferents països d'arreu del món, que,

mitjançant l'art, promouen la cultura i el diàleg per la pau, i treballen plegats els valors que impulsa la UNESCO.

L'Art Camp Andorra es consolida com un esdeveniment únic al nostre país, que promovent també els 17 Objectius del Desenvolupament Sostenible (ODS) i les 169 metes marcades. Aquests objectius i aquestes metes, aborden, de manera interconnectada, els elements del desenvolupament sostenible: el creixement econòmic, la inclusió social i la protecció del medi ambient, valors que des de FEDA impulsam constantment, construint ponts que ens ajudin a tenir un planeta millor i un futur, si més no, més esperançador.

Com és costum i hem

fet en totes les edicions de l'Art Camp Andorra, FEDA ha obert les portes del seu Museu d'Electricitat als artistes participants. Hem volgut compartir amb ells, la nostra història i el paper que hem tingut en el desenvolupament d'Andorra, amb l'objectiu d'impregnar-los de la nostra cultura com a font inspiradora en les seves obres.

Com sempre, vull agrair a la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO que hagi comptat amb la nostra participació i que ens hagi donat l'oportunitat de poder veure i viure, durant deu dies, el món d'un altre color i des d'un altre prisma, amb colors de pau i diàleg, uns colors d'il·lusió i convicció.

Albert Moles

Director general de FEDA

Une fois de plus, FEDA a eu le plaisir de participer à la sixième édition d'Art Camp Andorra "Des couleurs pour la planète". Pendant dix jours, la paroisse d'Ordino s'est rempli à nouveau d'artistes venus de différents pays du monde qui, par le biais de l'art promeuvent la culture et le dialogue pour la paix, en travaillant ensemble les valeurs de l'UNESCO.

Art Camp Andorra se consolide en tant qu'évènement unique dans notre pays en faisant promotion des 17 Objectifs de Développement Durable (ODD) et les 169 buts fixés, qui se rapprochent des éléments de développement durable : la

croissance économique, l'inclusion sociale et la protection de l'environnement, valeurs que FEDA encourage en bâtissant des ponts qui nous aident à avoir une planète et un avenir meilleur, ou au moins, plus optimiste.

Comme d'habitude dans toutes les éditions de l'Art Camp Andorra, FEDA a ouvert les portes de son musée de l'électricité aux artistes participants. Nous avons voulu partager avec eux notre histoire et le rôle que nous avons joué dans le développement d'Andorre, avec l'objectif de les imprégner de notre culture en tant que source d'inspiration pour leurs œuvres.

Comme toujours, je veux remercier la Commission Nationale Andorrane pour l'UNESCO d'avoir compté sur notre participation et de nous avoir donné l'occasion de pouvoir voir et vivre pendant 10 jours le monde d'une autre couleur et d'un autre prisme, avec des couleurs de paix et de dialogue, des couleurs d'illusion et de conviction.

Albert Moles

Directeur général de FEDA

Un año más, FEDA ha tenido el placer de participar en la sexta edición de Art Camp Andorra "Colores para el Planeta". Durante diez días, la parroquia de Ordino se ha vuelto a llenar de artistas llegados de distintos países de todo el mundo, que mediante el arte, promueven la cultura y el diálogo por la paz, trabajando juntos los valores que impulsa la UNESCO.

El Art Camp Andorra se consolida como un evento único en nuestro país, promoviendo también los 17 Objetivos del Desarrollo Sostenible (ODS) y las 169 metas marcadas, que abordan de forma interconectada los elementos del desarrollo sostenible : el creci-

miento económico, la inclusión social y la protección del medio ambiente, valores que desde FEDA impulsamos constantemente, construyendo puentes que nos ayuden a tener un planeta y un futuro mejores, o por lo menos, más esperanzador.

Como ya es costumbre y tal como hemos hecho en todas las ediciones del Art Camp Andorra, FEDA ha abierto las puertas de su MW museo de la electricidad a los artistas participantes. Hemos querido compartir con ellos nuestra historia y el papel que hemos desempeñado en el desarrollo de Andorra, con el objetivo de impregnarnos de nuestra cultura como fuente inspiradora para sus obras.

Como siempre, quiero agradecer a la Comisión Nacional Andorrana para la UNESCO que haya contado con nuestra participación y que nos haya dado la oportunidad de poder ver y vivir, durante 10 días, el mundo de otro color y desde otro prisma, con colores de paz y diálogo, unos colores de ilusión y convicción.

Albert Moles

Director general de FEDA

One more year, FEDA has had the pleasure to participate in Art Camp Andorra, "Colours for the planet, that has already celebrated its sixth edition. For ten days, artists from different countries from all over the world enlivened the parish of Ordino with the goal to promote culture and dialogue for peace and work together on the values set by UNESCO.

Art Camp Andorra has become a unique event in our country, and it also promotes the 17 Sustainable Development Goals (SDGs) and the 169 targets set by the UN. These goals and these targets comprise, in an inter-

connected way, the elements of sustainable development: economic growth, social justice and protection of the environment, which are values that FEDA constantly promotes. They build bridges that help us have a better planet and a future that, at all accounts, gives us more hope.

As in all previous editions of Art Camp Andorra, FEDA has maintained the same tradition and opened the doors of its MW Museum of Electricity to the participating artists with the wish to share our history and the role we have had in the development of Andorra with them. We have en-

deavoured to bring our culture closer to the participants and make it a source of inspiration in their artistic creations.

As always, I would like to thank the Andorran National Commission for UNESCO for counting on us as participants of this event and for having given us the opportunity to be able to see and experience, for ten days, the world in a different colour and from a different point of view, in colours of peace and dialogue, colours of joy and trust.

Albert Moles

General manager of FEDA



COLORS PER AL PLANETA ART-CAMP ANDORRA 2018

Com no podia ser d'una altra manera, l'Art Camp Andorra 2018 a tornat a posar en evidència que les persones, més enllà de procedències, color o religió, podem posar en practica la pau, en uns dies de convivència i treball conjunt, compartint vida i experiències.

Una convivència que posant en practica el lema de l'agenda 2030 aprovada per la ONU i la UNESCO, "Transformar el nostre món", ens posa a nosaltres, els artistes, enfront de tots els reptes que posen amb perill la supervivència del planeta i la humanitat.

Uns dies en què treballem un al costat de l'altre, posant en pràctica els nostres sabers artístics, en un taller col·lectiu on compartir el millor

de cada un, per realitzar tres obres d'art que passaran a enriquir el patrimoni artístic andorrà amb 75 noves obres que s'afegiran a les més de 500 realitzades en les cinc edicions anteriors.

Un grup heterogeni de persones, que posem en evidència el que som i el que saben fer; compartint a diari el que "som" per oferir-ho a les companyes i companys.

La trobada d'artistes Colors per al planeta, ja fa sis edicions que posa en pràctica els principis que animen la UNESCO i la Declaració universal dels drets humans proclamada per l'ONU.

Pas a pas per un camí que ha cada any que passa, sembla més coster ut, els artistes seguim donant els

nostres colors al planeta, un planeta que cada cop necessita més el nostre compromís de revertir els estralls que les guerres i una economia basada en el consum estan provocant en les persones i el medi ambient.

Uns colors d'esperança que oferim, als diligents del nostre Món, perquè trobin el camí correcte per assegurar la supervivència del Planeta i de les futures generacions de dones i homes que el poblaran.

El meu agraïment a totes les persones i institucions que amb la seva col·laboració han fet possible aquesta sisena edició de l'Art camp "Colors pel Planeta.

Faust Campamà Pelejà
Comissari d'Art Camp Andorra

DES COULEURS
POUR LA PLANÈTE
ART CAMP ANDORRA 2018

Ça ne pouvait pas être autrement, l'Art Camp Andorra 2018 a montré une fois de plus que les gens, au-delà de leurs origines, couleurs ou religion, peuvent mettre en pratique la PAIX, en quelques jours de coexistence et de travail commun, en partageant vie et expériences.

Une coexistence qui, en mettant en pratique le slogan de l'agenda 2030 approuvé par l'ONU et l'UNESCO, "Transformer notre monde", nous met, nous les artistes, face à tous les défis qui menacent la survie de la planète et de l'humanité.

Quelques jours au cours desquels en travaillant côte à côte, en mettant en pratique nos connaissances artistiques dans un atelier collectif où

chacun a pu donner le meilleur de lui-même dans la réalisation de trois œuvres d'art qui enrichiront le patrimoine artistique andorran avec 75 nouvelles œuvres qui s'ajoutent aux plus de 500 collectées lors des cinq éditions précédentes.

Un groupe hétérogène de personnes, fières de ce qu'elles sont et ce qu'elles savent faire, partageant au jour le jour ce que "nous sommes" dans un esprit de camaraderie.

La rencontre d'artistes "Des couleurs pour la planète", compte déjà six éditions mettant en pratique les principes qu'encouragent l'UNESCO et la Déclaration universelle des droits de l'homme proclamée par l'ONU.

Pas à pas sur un chemin qui, au fil des ans qui passent, semble devenir de plus en

plus difficile, nous, les artistes continuons à donner nos couleurs à la planète, une planète qui a de plus en plus besoin de notre engagement pour inverser les ravages que les guerres et une économie basée sur la consommation causent aux personnes et à l'environnement.

Des couleurs d'espoir que nous offrons aux dirigeants de la planète pour qu'ils trouvent le moyen d'assurer la survie de la planète et des générations futures de femmes et d'hommes qui la peupleront.

Merci à toutes les personnes et institutions qui, grâce à leur collaboration, ont rendu possible cette sixième édition de l'Art Camp Andorra "Des couleurs pour la planète".

Faust Campamà Pelejà
Commissaire d'Art Camp Andorra

COLORES PERA AL PLANETA ART-CAMP ANDORRA 2018

Como no podía ser de otro modo, Art Camp Andorra 2018 ha vuelto a poner en evidencia que las personas, más allá de procedencias, color o religión, podemos poner en práctica la paz, en unos días de convivencia y trabajo conjunto, compartiendo vida y experiencias.

Una convivencia que poniendo en práctica el lema de la agenda 2030 aprobada por la ONU y la UNESCO, "Transformar nuestro mundo", nos pone a nosotros, los artistas, frente a todos los retos que ponen en peligro la supervivencia del planeta y la humanidad.

Unos días en que trabajamos uno al lado del otro, poniendo en práctica nuestros saberes artísticos, en un taller colectivo

donde compartimos lo mejor de cada uno, para realizar tres obras de arte que pasarán a enriquecer el patrimonio artístico andorrano con 75 nuevas obras que se añadirán a las más de 500 realizadas en las cinco ediciones anteriores.

Un grupo heterogéneo de personas, que comparten a diario lo que son y lo que saben hacer. El encuentro de artistas "Colores para el planeta", ya lleva seis ediciones poniendo en práctica los valores de la UNESCO y la Declaración Universal de los derechos humanos proclamada por la ONU.

Paso a paso por un camino que cada año parece más empinado, los artistas seguimos dando nuestros colores al planeta, una Tierra que cada vez necesita más nuestro compromiso para revertir los estragos que las guerras y una economía basada

en el consumo están provocando entre las personas y en el medio ambiente.

Unos colores de esperanza que ofrecemos a los dirigentes del planeta con el fin de que encuentren el camino correcto para asegurar la supervivencia de la Tierra y de las futuras generaciones de mujeres y hombres que la poblarán.

Mi agradecimiento a todas las personas e instituciones que con su colaboración han hecho posible esta sexta edición del Art Camp Andorra "Colores para el Planeta".

Faust Campamà Pelejà
Comisario de Art Camp Andorra

COLOURS FOR THE PLANET ART CAMP ANDORRA 2018

As we all knew it would, Art Camp Andorra 2018 has once again shown that people, whatever our birthplace, colour or religion might be, can live and work together, sharing our lives and experiences, and make peace a reality.

The days we live together, putting the slogan of 2030 Agenda, approved by the UN and the UNESCO, "Transforming our world", into practice, make us, the artists, aware of all the challenges that endanger the survival of our planet and of the human-kind.

These are the days we work together, putting our artistic skills into practice, in a collective workshop where we share

our most valuable insights that help each of us create three works of art. Thus, 75 new creations will enrich the artistic heritage of Andorra, added to more than 500 that had been collected during the five previous editions.

We are a heterogeneous group of individuals who bring out what we are and what we can do, who share what we really "represent" every day and turn it into a gift to our friends and colleagues.

This is the sixth time the meeting of artists "Colours for the Planet", puts into practice the principles set by the UNESCO and the Universal Declaration of Human Rights, proclaimed by the UN.

Step by step, on a path that with each passing year seems to be getting steeper, the artists continue giving our co-

lours to the planet, the planet that every time appears more in need of our commitment to reverse the destruction that wars and an economy based on consumerism are causing in people's lives and in the environment.

The colours of hope that we offer to our leaders so that they can find the right way to ensure the survival of the planet and of the future generations of women and men who will populate it.

I'd like to thank all the people and institutions who, through their collaboration, made this sixth edition of Art Camp Andorra, "Colours for the Planet" possible.

Faust Campamà Pelejà
Commissioner of Art Camp Andorra



Manifest

ART CAMP ANDORRA, "Colors per al planeta", Ordino 2018

Nosaltres, artistes del món, manifestem:

Que ens unim als 17 objectius de Desenvolupament Sostenible (ODS) promoguts per les Nacions Unides pel període 2015-2030 així com al conveni de les Expressions Culturals,

Que utilitzarem la nostra imaginació per trobar el millor camí per apropar les nostres cultures, preservant la diversitat i millorant la condició humana,

Que tindrem un paper clau en la construcció d'un món sostenible per a les generacions futures on les diferències culturals no siguin un impediment per a la comprensió i la solidaritat entre els pobles.

Per aquests motius, els signataris d'aquest manifest, mitjançant l'expressió artística, hem decidit promoure la diversitat cultural i aportar la nostra contribució per obrir i traçar el camí cap a la pau i el desenvolupament sostenible.

Art Camp Andorra, Ordino 2018

OBJECTIUS DE DESENVOLUPAMENT SOSTENIBLE

17 OBJECTIUS PER TRANSFORMAR EL NOSTRE MÓN



MANIFESTE

Nous artistes du monde manifestons :

Que nous nous unissons aux 17 objectifs de Développement Durable (ODS) promus par les Nations Unies pour la période 2015-2030 ainsi qu'à la convention des Expressions Culturelles.

Que nous utiliserons notre imagination pour trouver le meilleur chemin qui rapproche les différentes cultures, en préservant la diversité et en améliorant la condition humaine.

Que nous jouerons un rôle clé dans la construction d'un monde durable pour les générations futures où les différences culturelles n'empêchent pas la compréhension et la solidarité entre les peuples.

Pour ces motifs, les signataires de ce Manifeste décidons, à travers l'expression artistique :
De promouvoir la diversité culturelle et d'apporter notre contribution pour ouvrir et tracer le chemin vers la paix et le développement durable.

Art Camp Andorre, Ordino 2018

MANIFIESTO

Nosotros, artistas del mundo, manifestamos:

Que nos unimos a los 17 objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) promovidos por las Naciones Unidas por el período 2015-2030 así como el convenio de las Expresiones Culturales.

Que utilizaremos nuestra imaginación para encontrar el mejor camino para acercar nuestras culturas, preservando la diversidad y mejorando la condición humana.

Que desempeñaremos un papel esencial en la construcción de un mundo sostenible para las generaciones futuras donde las diferencias culturales no sean un impedimento para la comprensión y la solidaridad entre los pueblos.

Por todo ello, y a través de la expresión artística, los signatarios de este manifiesto nos proponemos:
Promover la diversidad cultural y aportar nuestra contribución para abrir y trazar el camino hacia la paz y el desarrollo sostenible.

Art Camp Andorra, Ordino 2018

MANIFESTATION

We, the artists of the world, unite to make the following statement:

We join the global goals for sustainable development promoted by the United Nations for the period of 2015-2030 as well as the convention on cultural expressions.

We will aim to approach other cultures with an open mind; to promote diversity and to encourage the strengthening and improvement of human relationships through mutual respect for the dignity and equality of all individuals and communities.

We stand ready to play our role in building a sustainable world for the future generations. We strive together to create an equitable global community in which cultural, religious or national differences will not be an obstacle to universal mutual understanding and solidarity between people.

With these goals in mind, we, the undersigned, undertake by means of artistic expression to promote global sustainability and cultural diversity, and to help foster a peaceful harmonious society for the generations to come.

Art Camp, Ordino 2018

Hassiba Tareb,
Algèria



Mehri Guliyeva,
Azerbaidjan



Averia Wright,
Bahames



Jample Cheda,
Bhutan



Ivan Anoshka,
Bielorússia



Patrícia d'Utra,
Brasil



Néstor Alvarez Garcia,
Cuba



Rodolfo Oviedo Vega,
El Salvador



Pavol Kral,
Eslovàquia



Gonzalo Rodríguez,
Espanya



Samantha Burns,
Estats Units d'Amèrica



Jessica Llau,
França



Sadie Sirloin,
Hungria



Dibakar Das,
Índia



Clara Amado,
Jordània / Espanya



Paul Stellini,
Malta



Shqipe Mehmeti,
República de
Macedònia del Nord



Willys Kezi
República
Democràtica
del Congo



Reita Antoine,
Trinitat i Tobago



Zsuzsanna Ardó,
Regne Unit



Martín Verges,
Uruguai



Jouie Yufen, Xina



Christina Christofi,
Xipre



Ainara Revuelta
Pellicer i
Ariadna Segura,
Andorra



Joves Talents

Hassiba Tareb

ALGÈRIA





Mehri Guliyeva

AZERBAIDJAN



Averia Wright

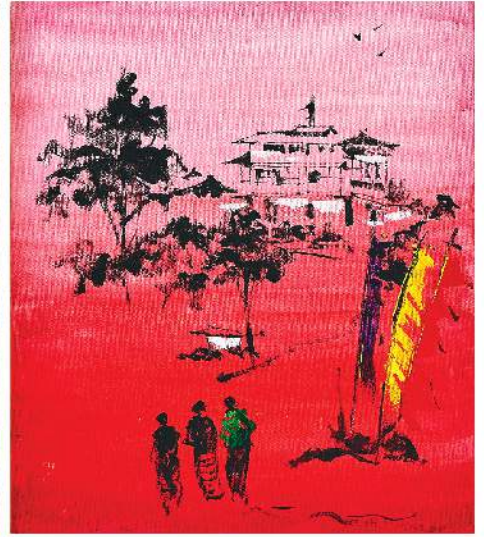
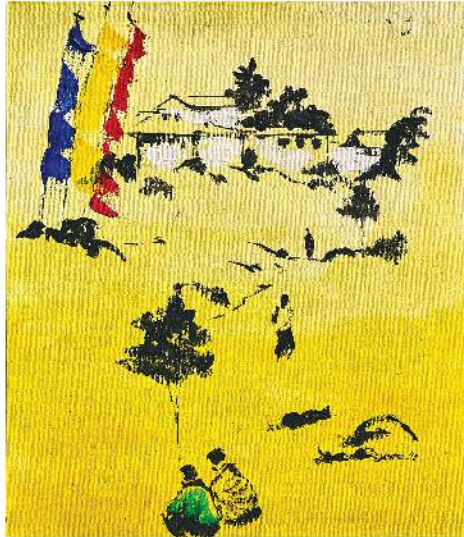
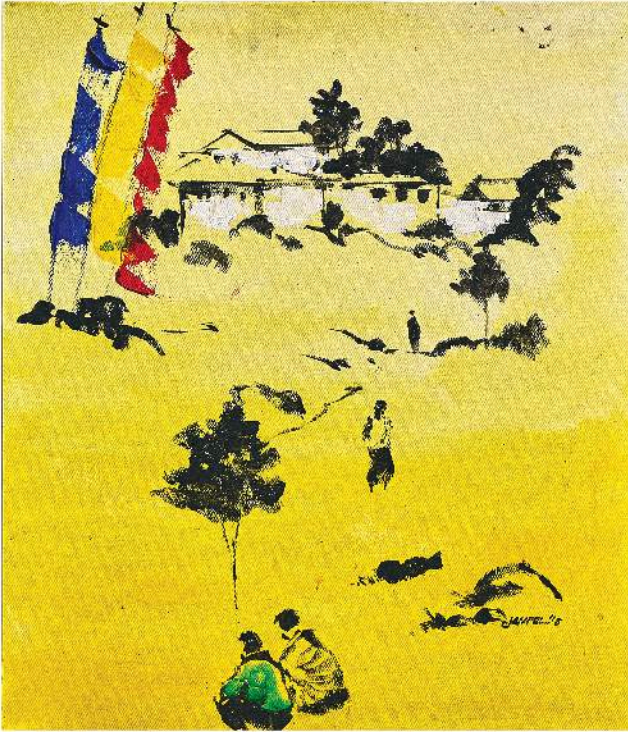
BAHAMES





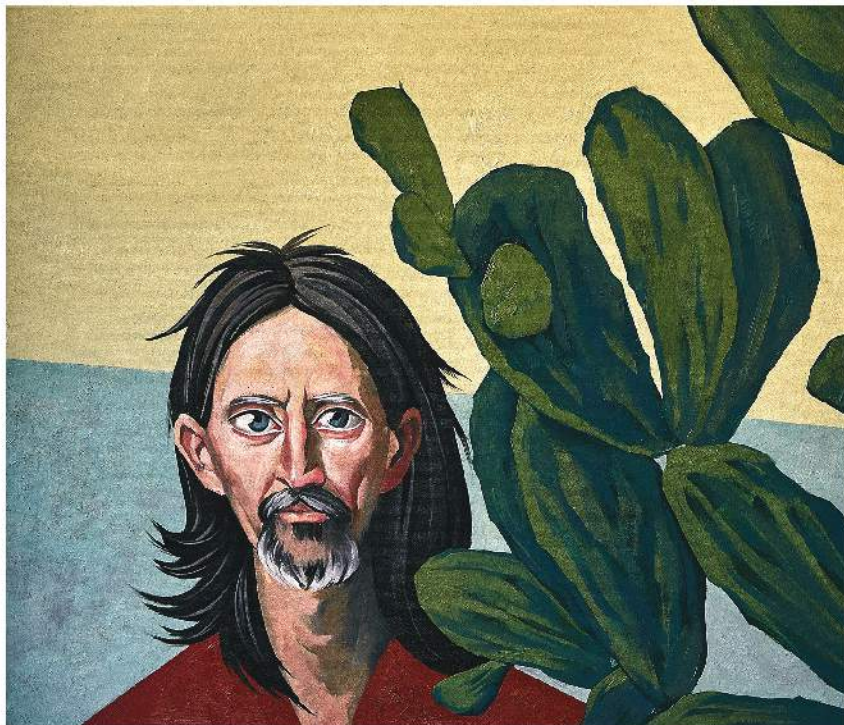
Jangle Cheda

BHUTAN



Ivan Anashka

BIELORÚSSIA





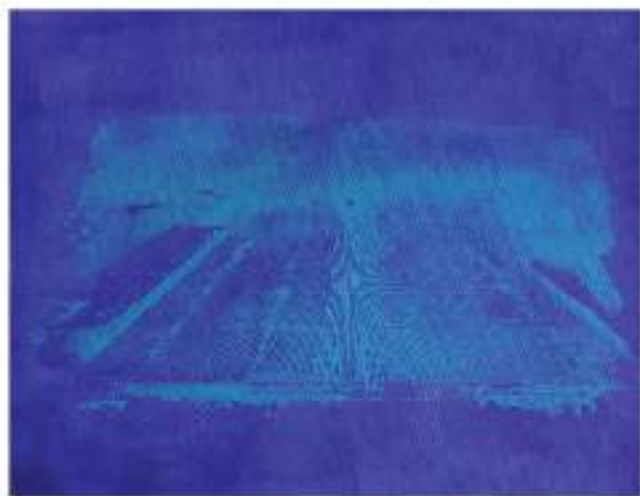
Patricia d'Utra

BRASIL



Nestor Alvarez Garcia

CUBA





Rodolfo Oviedo Vega

EL SALVADOR



Paola Real

ESLOVÀQUIA





Gonzala Rodriguez

ESPANYA



Samantha Burns

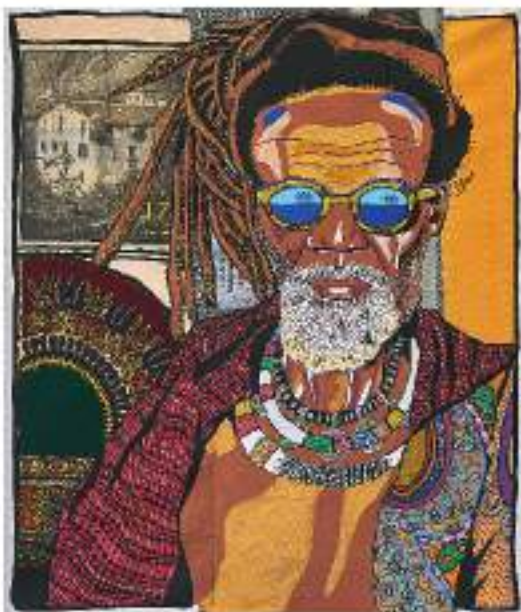
ESTATS UNITS
D'AMÈRICA





Jessica Lian

FRANÇA



Sadie Sirlain

HUNGRIA





Ditaker Das

INDIA



Clara Amada

JORDÀNIA / ESPANYA





Paul Stellini

MALTA



Shqipe Mehmeti

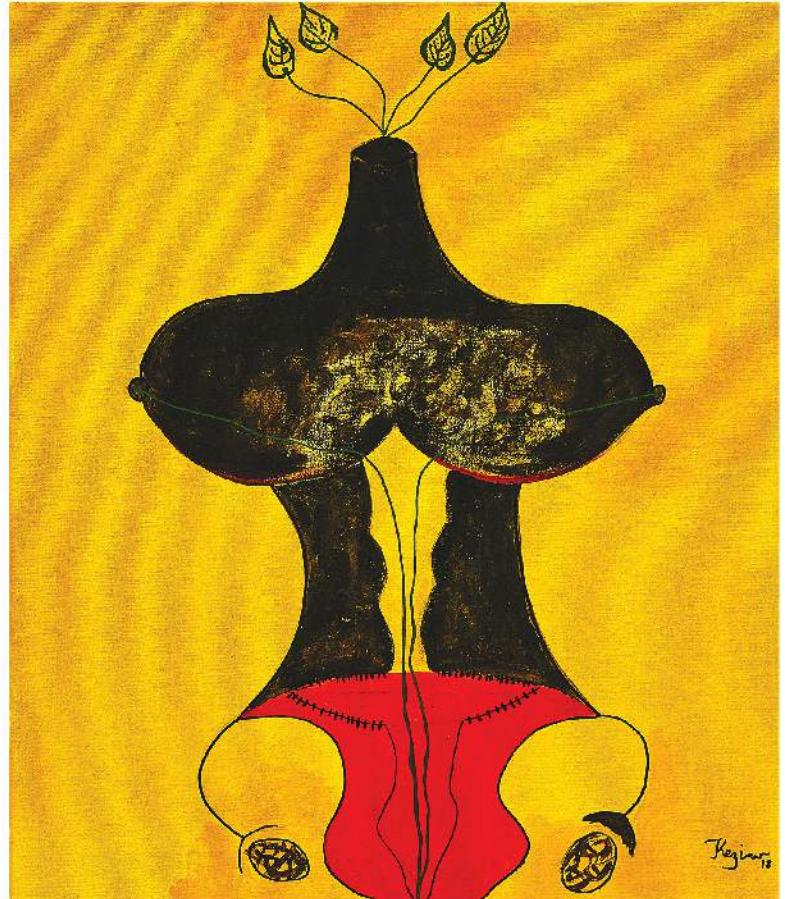
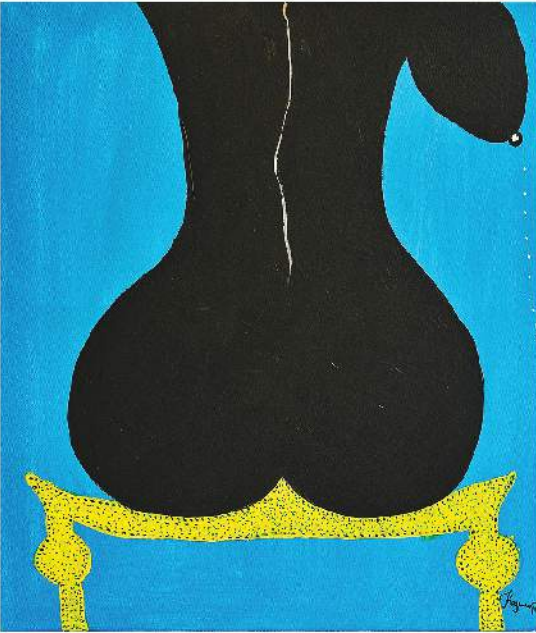
REPÚBLICA DE
MACEDÓNIA DEL NORD





Willys Rezi

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA
DEL CONGO







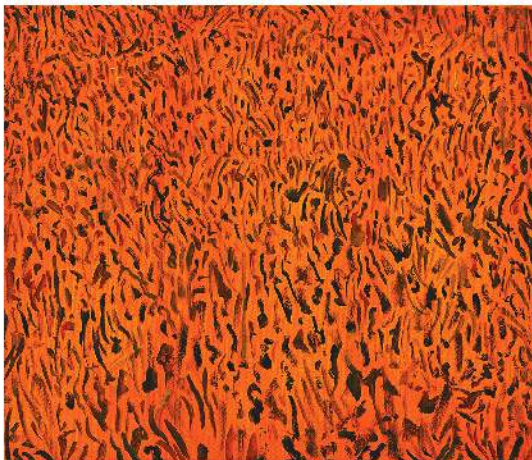
Zsuzsanna Ardó

REGNE UNIT



Martin Verges

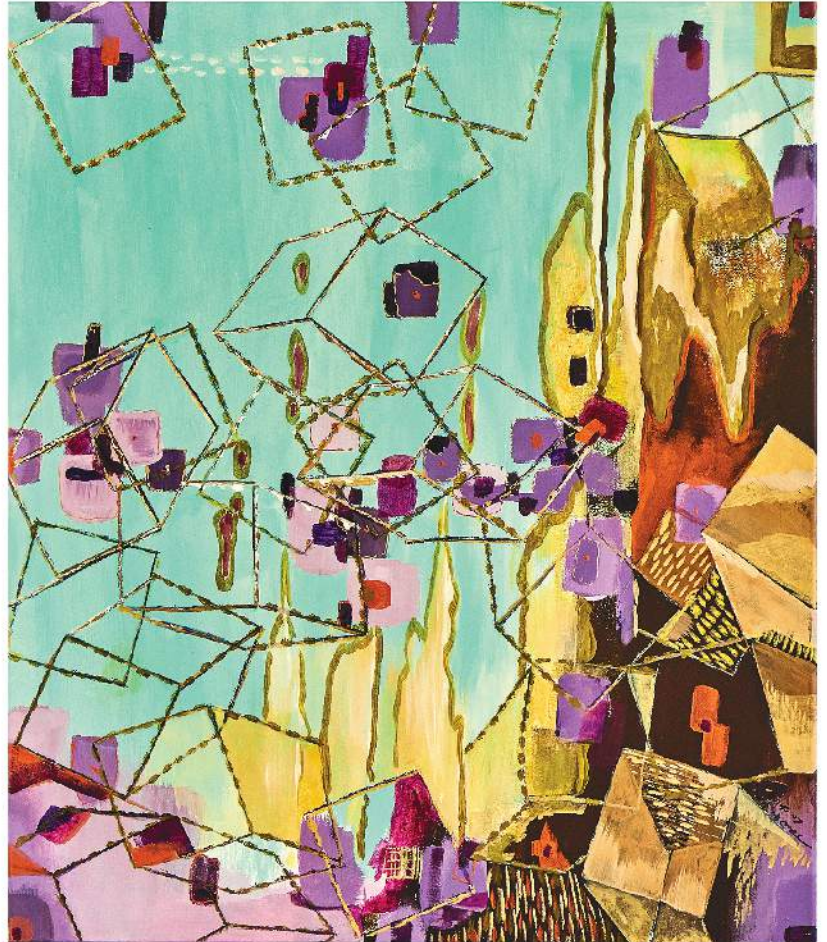
URUGUAI





Janie Yufen

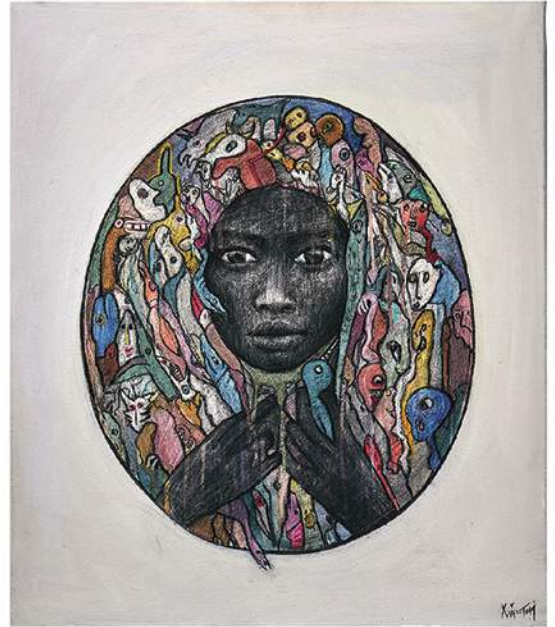
XINA



Christina Christofi



XIPRE





Ainara Revuelta Pellicer



Ariadna Segura

ALBUM DE FOTOS

INAUGURACIÓ / Inauguration / Inauguración / Opening



Exposició de benvinguda amb les obres de l'Art Camp Andorra 2016, La Llacuna, Andorra la Vella

TALLERS

Ateliers / Talleres / Workshops





Activitats / Activit s / Actividades / Activities



Taller amb els infants d'Ordino



Visita del museu de l'electricitat FEDA



Visita de museus



Recepció del Copríncep Episcopal, La Seu d'Urgell, Espanya

Cloenda

Ciòtùre / Clausura / Closing



Exposició dels treballs dels artistes

EXPOSICIONS ITINERANTS

NOVA-YORK 2018



En el marc de la 62a Comissió de les Nacions Unides sobre la Condió de la Dona (CSW) que va tenir lloc a Nacions Unides del 12 al 23 de març del 2018, vam proposar una exposició Art Camp Andorra basada en les dones artistes que han participat al nostre projecte des del 2008, més de 80 dones!

5 IGUALTAT DE GÈNERE



La igualtat de sexes i l'autonomia de la dona, cinquè Objectiu de Desenvolupament Sostenible de les Nacions Unides per al 2030, són reconeguts com factors importants de desenvolupament. Tot i que s'han fet progressos, arreu del món, grans desigualtats i la discriminació basades en el gènere persisteixen en la nostra vida quotidiana. Els esforços per a la igualtat d'oportunitats entre homes i dones s'han de concretar a través de l'educació en l'entorn familiar i professional.

WOMEN ARTISTS CREATIVE ENERGY FOR PEACE

03.14.18 | 6.00 p.m.

VENUE 1B NECK SOUTH AREA
(CLOSE TO CAFE VIERA)

Art Camp Andorra is evolving into a galaxy of female figures united by a common imperative: to see, to speak and to create.

Permanent Mission of the Principality of Andorra to the United Nations

COOPERATIUVA ANDORRA, FEDAJULIURA, BOMOSA, etc.





Les Dones d'Artcamp Participants

Djahida Houadef, Algeria / Teresita Martinez, Argentina / Catherine Larkins, Australia / Lina Aybar, Dominican Republic / Suelin Low Che Tung, Grenada / Michelle Boyle, Ireland / Martha Hraoul, Lebanon / Monica Espinosa, Mexico / Mais, Spain / Raquel Gomez, Spain / Anya Sand, Kazakhstan / Paula Szpinda, Luxembourg / Maria de Lourdes Archundia, Mexico / Akande Ngozi Rosemary, Nigeria / Margarida Andrade, Portugal / Reem Yassouf, Syria / Hedva Ser, Marraïne de l'Art Camp / Elsa Martini, Albania / Julie Wolfe, United States / Thea Tini, San Marino



Dans le cadre de la 62e Commission de la Condition de la Femme des Nations Unies (CSW) qui a eu lieu aux Nations Unies du 12 au 23 mars 2018, nous avons proposé une exposition Art Camp Andorre basée sur les femmes artistes qui ont participé à notre projet depuis 2008, plus de 80 femmes!

L'égalité des sexes et l'autonomisation de la femme, cinquième Objectif de Développement Durable des Nations Unies à l'horizon 2030, sont reconnus comme d'importants facteurs de développement.

Même si des progrès ont été accomplis, partout dans le monde, de fortes inégalités et discriminations fondées sur le sexe persistent dans notre vie quotidienne. Les efforts pour l'égalité des chances homme-femme doivent se concrétiser par l'éducation, dans l'espace familial et professionnel.

En el marco de la 62a Comisión de las Naciones Unidas sobre la Condición de la Mujer (CSW) que tuvo lugar en las Naciones Unidas del 12 al 23 de marzo de 2018, propusimos una exposición Art Camp Andorra basada en las mujeres artistas que han participado en nuestro proyecto des del 2008, mas de 80 mujeres! La igualdad de género y la autonomía de la mujer, el quinto objetivo de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030, están reconocidos como importantes factores de desarrollo.

Aunque se han conseguido algunos progresos, persisten en la vida cotidiana, la desigualdad y discriminaciones, basadas en el género. Los esfuerzos por la igualdad de oportunidades hombre-mujer deben concretarse mediante la educación en el entorno familiar y profesional.

As part of the 62nd United Nations Commission on the Status of Women (CSW) that took place at the United Nations Headquarters in New York from March 12th to 23rd 2018, we proposed an exhibition Art Camp Andorra based on the women artists who have participated in our project since 2008, more than 80 women!

Gender equality and women's empowerment are the Fifth Sustainable Development Goal of the United Nations 2030 Agenda and are recognize as a key component to gauge development. Although world-wide progress has been made towards these goals, dear examples of gender inequalities and discrimination persist in our everyday lives. The efforts to ensure equality of opportunity for women and men must be reinforced in the educational, private and professional spheres.



PARÍS
2018



Seu de la UNESCO



LISBOA
2018



Espaço Espelho d'Água



ANDORRA
2018



Exposició
Francofonia
al Museu de
l'Electricitat

ORGANITZADOR

Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO

COMISSARI

Faust Campamà

PATROCINADORS

Comú d'Ordino

FEDA

Ministeri d'Afers Exteriors

CATÀLEG

Edita: Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO

Disseny i maquetació: Impremta Principat

Impressió: Impremta Principat

Dipòsit legal:

ISBN:

COL·LABORADORS

Ministeri de Cultura

Ministeri de Turisme

Comú d'Andorra la Vella

Delegació Permanent d'Andorra a la UNESCO

Museu Carmen Thyssen Andorra

Museu Artalroc

CAEE (Centre d'Art d'Escaldes-Engordany)

Autocars Nadal

Bomosa

Caldea/Inúu

Digi-Cards

Museu de la miniatura

Antoni Zorzano, Cònsol Honorari d'Ucraïna

Nadia Azzouz

Sumra Rodney Sallis

Jorgen i Dorte Passer, fotògrafs

David Harkleroad, fotògraf

Sílvia de Cambra *In Memoriam*

<http://artcampcolorsplaneta.blogspot.com>



Comissió Nacional Andorrana
per a la UNESCO

PATROCINEN



COL·LABOREN

